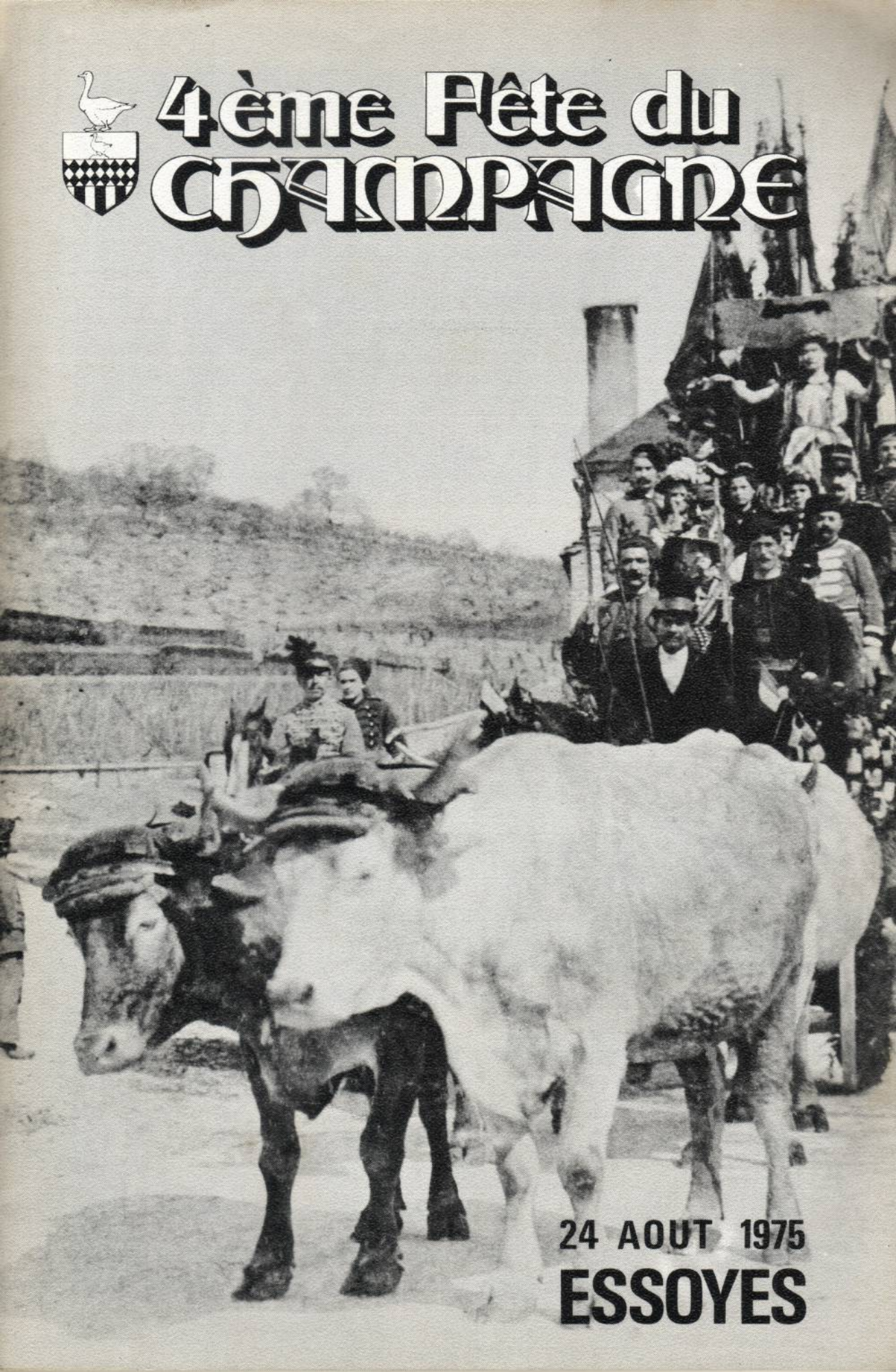
4ème Fête du CHAMPAGNE



24 AOUT 1975

ESSOYES

La sardana es la dansa la mès bella de totes les danses que es fan i es defan.

LE FOMENT DE LA SARDANE de Perpignan

et la COBLA (ensemble instrumental de cuivres et bois)

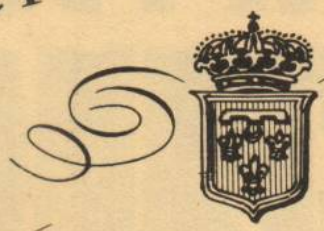
Alain Coulon

Installation
et entretien

CHAUFFAGE CENTRAL, PLOMBERIE, SANITAIRE

3, Rue des Fossés **ESSOYES**

CHAMPAGNE



Defontsoyes

UNION DE PRODUCTEURS

Fontette

CHAMPAGNE

C.M. 2.724 452

Extra-dry

Brut

Demi-sec

Blanc de Blanc

Un vin élaboré selon les traditions ancestrales

Dégustation sur la fête

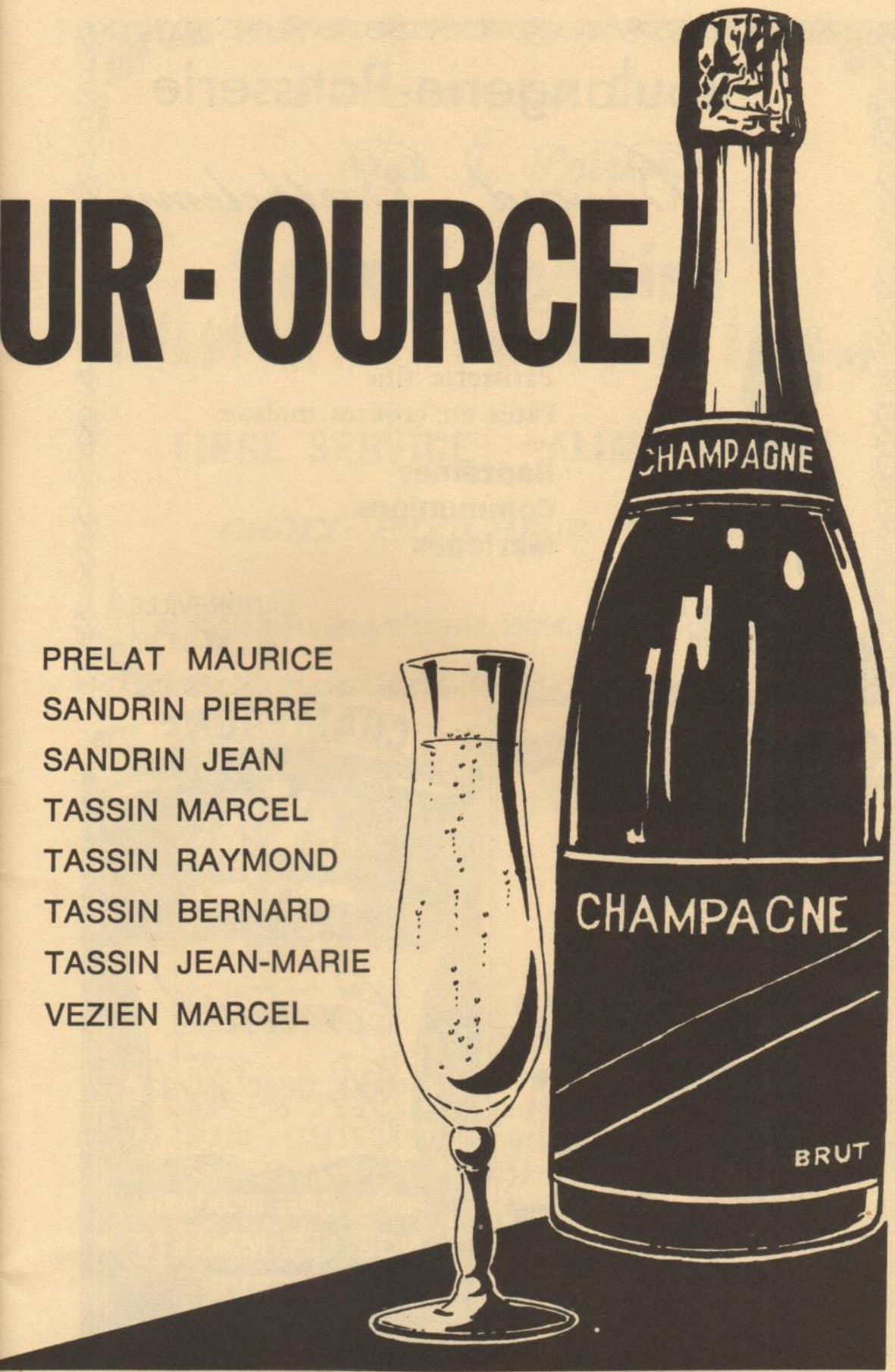
CHAMPAGNE
DE CELLES - S

30 MANIPULANTS AU SERVICE DE LA QUALITE

ARNOULT JEAN
BARONI OVIDIO
BROCARD HENRI
BROCARD MICHEL
BROCARD PIERRE
CARREAU MAURICE
CHEURLIN RAYMOND
CHEURLIN ANDRE
CHEURLIN DANIEL
DANGIN ETIENNE
DANGIN PAUL
DELOT MAURICE
FAYS ANDRE
GAUTHEROT ANDRE
GERBAIS ULYSSE
GERBAIS PIERRE
JOFFROY PIERRE
JOFFROY MAURICE
LANGRY LOUIS
LAURENT RAYMOND
MARTERET ETIENNE
PATOUR MICHEL

UR - OURCE

PRELAT MAURICE
SANDRIN PIERRE
SANDRIN JEAN
TASSIN MARCEL
TASSIN RAYMOND
TASSIN BERNARD
TASSIN JEAN-MARIE
VEZIEN MARCEL



Boulangerie-Patisserie

Bernard Barthelemy

Confiserie
Glaces
Pâtisserie fine
Pâtés en croûtes maison

Baptèmes
Communions
Mariages

LOCHES SUR OURCE
Tél. 38-61-30

LANDREVILLE
Tél. 38-51-94

CLAUDE TREVENIN

Mécanique Agricole et Viticole

NOË LES MALLETS
10360 ESSOYES Tél. 38.61.84

Maurice Braux

Entreprise de maçonnerie couverture

NOË LES MALLETS
10360 ESSOYES

CHAMPAGNE

Cordeuil Père & Fils

PROPRIÉTAIRES - RÉCOLTANTS
NOË LES MALLETS
RÉSERVE
R.M. 15.097

à Loches sur Ource

chez J. Poirier

"aux 4 chemins"

LIBRE SERVICE ALIMENTATION

CHOIX FRAICHEUR QUALITÉ

et aussi mercerie, visserie, laine, articles chaussants

Station Diagnostic
"PEER LESS"
GARAGE
MAUROT

Loche-s-Ource
Tél. 38.60.73

MISE AU POINT COMPLÈTE
SUR BANC ELECTRONIQUE

Agricole - Automobile - Viticole

Transports
MANNOURY

Bétaillères
Bennes
Plateaux
Savoyardes
Spécialités Transports
Bétail - Grumes - Bois

VERPILLIÈRES SUR OURCE
10360 ESSOYES **Tél. 38-60-56**

Jean-Charles BERTO

Entreprise de Couverture-Maçonnerie

VERPILLIÈRES SUR OURCE
10360 ESSOYES

Tél. : (25) 38.62.75

C.C.P. Châlons-s-Marne 1 115 53 D
R. M. 43-70-10

CHAMPAGNE AMYOT

Père & Fils

— MAISON FONDEE EN 1930 —

29 et 32
rue du Docteur-Quinton

LOCHES-SUR-OURCE
10110 BAR-SUR-SEINE
Téléphone : 38-61-01
C. C. P. Nancy 402 - 01 Z
R. M. 10577

le goûter...

...c'est l'adopter

COUVERTURE
PLOMBERIE
ZINGUERIE

C. PERRET

LOCHES SUR OURCE
10110 BAR SUR SEINE
TÉL. 38.60.20
R. M. 187.72.10

PRESSOIR DU MONCET

à votre service

Route de Gyé
LOCHES s OURCE

Jérome Collard et Jean Vesselle

HOTEL - RESTAURANT
du
COMMERCE
LOCHES-SUR-OURCE
10110 BAR SUR SEINE
TEL. (25) 38-61-36

Accueil — Confort — Calme
Parking
Cuisine soignée — Vins sélectionnés
L'Ource et ses truites

Maçonnerie
Béton armé
Carrelage
Travaux cimetière

HENRI TRUCHELUT

26, rue Saint-Vincent
LOCHES sur OURCE
TELEPHONE 38.62.52

Je suis nouveau sur le marché,
En chais, j'ai vieilli quatre années:
Chez moi, qualité. présentation,
tout est soigné.
Si vous venez nous visiter,
Contre cette annonce et quinze
bouteilles achetées,
Pour une c'est la gratuité.

CHAMPAGNE DAUTEL ET JACQUENET

2ème prix au Concours des vins 1975

10, rue Saint-Vincent
LOCHES sur OURCE
TELEPHONE 38.61.12

CHAMPAGNE

Léonze d'Albe

EXTRA QUALITY

BRUT RÉSERVE
Tél.(25)38-85-57

PRODUCE OF FRANCE
C.M.2.736.242

UNION DES COOPÉRATIVES DE VIN DE CHAMPAGNE

Boîte Postale n° 17 — 10110 BAR SUR SEINE

entreprise de travaux publics

Guy GUICHARD

est à votre disposition
pour tous travaux de
défrichement
terrassement
et de transport

10360 ESSOYES Tél. 38.61.49

N° d'entreprise 3.30.10.141.0.001

R.C. 65 A 419

Mercerie - Bazar - Cadeaux

Mme Damoiseau

42, Grande Rue **10110 LANDREVILLE** R.C. 67-A-135 Troyes

TRANSPORTS
TOUTES DISTANCES
FRANCE - ÉTRANGER

s.a. rota frères
7, rue de la Côte d'Or 10140 VENDEUVRE
Téléphone : 45.30.07 - 45.32.07

TRANSPORTS
TOUTES DISTANCES
FRANCE - ÉTRANGER

GAMBA Père & Fils
S.A. Capital 113.700 F

11, rue de la Côte d'Or
10140 VENDEUVRE SUR BARSE

Téléphone 45.32.02 R.C. 66 B 55

Coopérative Agricole et Viticole d'Epernay

Coopérative d'Approvisionnement et d'Achats en Commun agréée N. 867

C-A-V-E

SIEGE DE LA SOCIETE, BUREAUX ET MAGASINS :

8, rue de l'Abattoir

51202 EPERNAY

vous propose ses multiples services :

VITICOLES :

désinfection de sol, amendements, engrais, plantations, installation de vignes, appareils et produits de traitement, matériel de vendanges, pompes et cuves à vin tous modèles, transformation et conservation (inertage), matériel de tirage et d'expédition.

AGRICOLES :

amendements, engrais, semences et produits de traitement pour toutes cultures.

TRAITEMENTS VITICOLES ET AGRICOLES PAR HELICOPTERES

Consulter nos services techniques :

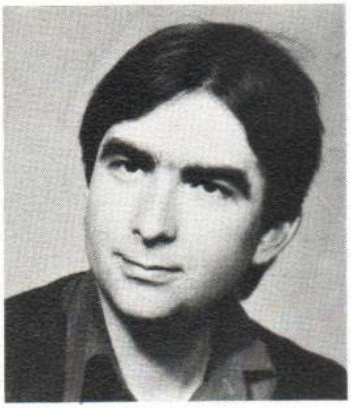
C-A-V-E
BELLEVUE-POLISOT
10110 BAR SUR SEINE
Tél. 38.50.50

safac

4 F N°48

Folklore de Champagne

PRESSOIRS ANCIENS



Michel BARON, Responsable de recherches pour la Marne.

FOLKLORE DE CHAMPAGNE
Bulletin trimestriel

Société des Amateurs de Folklore et Arts Champenois

Rumilly-lés-Vaudes
10260 - Saint-Parres-lés-Vaudes

Gérant
Jean Daunay

Conseiller technique
Gilbert Roy

Conseiller rédactionnel
Jean Déguilly

C.C.P. Safac 16.832.44 Paris

Abonnements

De soutien	20 F
Simple	15 F
Etranger	30 F
Bienfaiteur	100 F

Points de vente
Jean Bienaimé - Photo
57, rue de la Cité 10000 Troyes

Jean Daunay
Rumilly-lés-Vaudes
10260 - Saint-Parres-lés-Vaudes

Au Point du Jour
1, rue Urbain IV 10000 Troyes

JUILLET 1975
Numéro 48

PRESSOIRS ANCIENS

Enquête
Jean Daunay

Photos
Jean Daunay
Gilbert Roy
Jean Delemontey
« Le Petit Journal Illustré »

Maquette
Gilbert Roy

Impression Offset
Imprimerie SONODA - TROYES
Dépôt légal 1975 N° Reg. 651

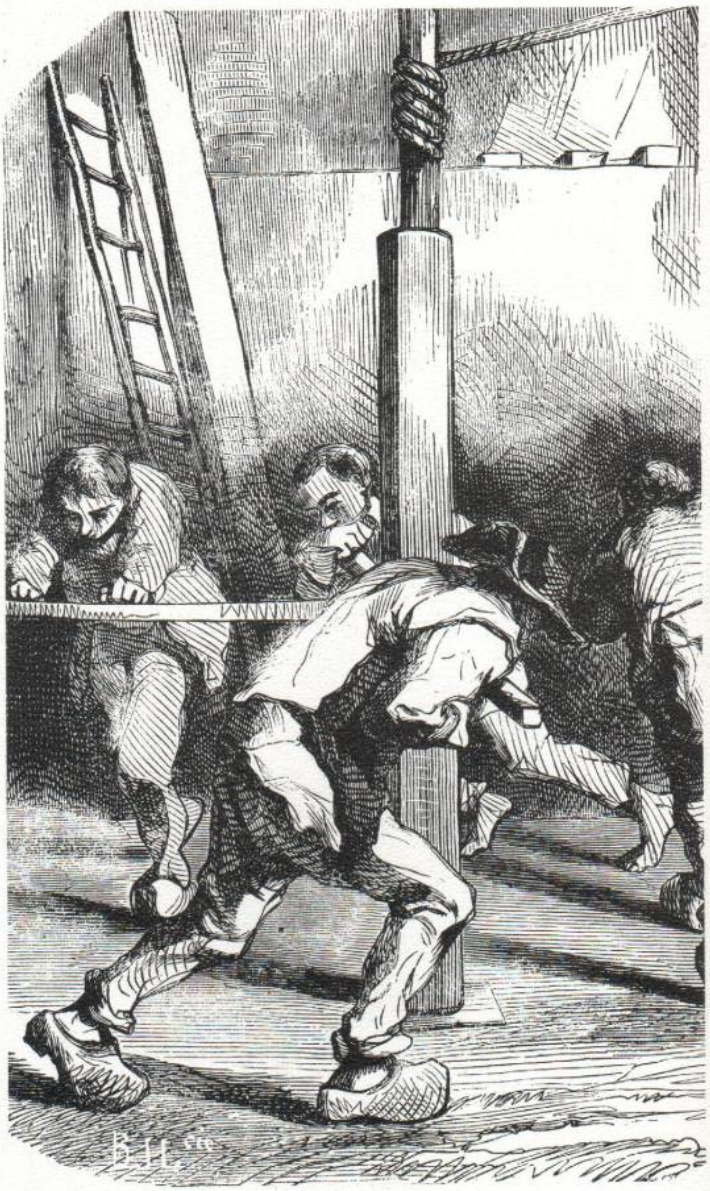


Photo de couverture I :
Char de la Reine Fête du Champagne Essoyes 1900.

Photo de couverture : 11 :
Le Pressoir sancéen

Photo de couverture IV :
Pressoir ambulant Essoyes 1900

Photo de couverture 30 :
Pressoir de Gyé-sur-Seine (détail)

PRESSOIR D'AILLEVILLE

Imaginez un monstre de bois, une charpente étonnante de volume, composée de poutres énormes, de section imposante. On peut penser qu'il a fallu débiter plus de dix chênes pour les obtenir !

Quatre de ces poutres, grossièrement équarries, de 30 cm environ de côté et de 5 m de hauteur, ont été dressées verticalement et s'élèvent jusqu'au plafond de la grange, piétées deux par deux sur deux poutres horizontales. Ces *jumelles* encadrent le pressoir, en forment en quelque sorte l'ossature principale, jointes entre elles par un entrecroisement de poutrelles telles qu'on en voit dans les maisons à pans de bois.

La maie repose à environ 80 cm du sol, calée sur trois chantiers de 40 cm de section qui s'appuient eux-mêmes sur les deux poutres de la base, perpendiculairement à elles. Elle est faite d'épaisses planches de chêne juxtaposées, sans feuillures, légèrement en pente de façon à ce que le jus se dirige vers la *goulote*, à l'avant, au dessus d'un *randiau* ou baquet.

Latéralement, les jumelles sont reliées deux à deux ; par un chapeau tout d'abord, puis par diverses traverses intermédiaires clavetées, dont quatre encadrent le cœur du pressoir, un ensemble de quatre poutres qui mesure plus de quatre mètres de long avec une section de 80 cm.

L'écrou de bois et la vis en fer sont fixés à cet ensemble, en son milieu, par deux solides colliers de métal. Solidaire de la vis, une roue horizontale de 2 m de diamètre soutient le *mouton*, autre pièce de bois. Les extrémités de celle-ci coulissent dans des entailles pratiquées dans deux autres poutrelles verticales, fixées au milieu de l'intervalle laissé entre les jumelles, à droite et à gauche du pressoir.

Dans cet appareil, les pièces de charpente sont souvent cerclées de fer soit pour éviter que la pression ne les fasse éclater, soit pour en lier deux entre elles.

La roue est composée de 4 diamètres doubles qui s'entrecroisent en leur milieu. On y a ajouté 4 rayons incomplets prenant appui sur quatre chevrons qui, eux-mêmes, relient en diagonale, les quatre branches de la croix ainsi formée. Huit rayons enserrent ainsi la circonférence de la roue et la dépassent même, entaillés à leur extrémité, formant une sorte de gorge propre à enserrer la corde qui la meut. Cette corde est en chanvre de fort diamètre et s'enroule d'autre part sur l'axe d'une deuxième roue extérieure au pressoir, fixée au mur, de près de 4 m de diamètre.

Grâce à une échelle de 6 m, un homme peut monter et s'accrocher aux échelons supérieurs de cette roue verticale. Sous son poids, elle tourne et, par l'intermédiaire du câble, elle actionne la roue horizontale du pressoir.

Sur la maie était donc entassé le raisin. Puis venait un solide plancher sur lequel s'entrecroisaient les *aiguilles* ou *marcous*. Le mouton coiffait le tout, appuyant et serrant jusqu'à ce que la corde soit à bout de course. On arrêtait alors, on revenait en arrière afin de pouvoir détendre cette corde pour l'enrouler à nouveau, avant de poursuivre la première *serre*.

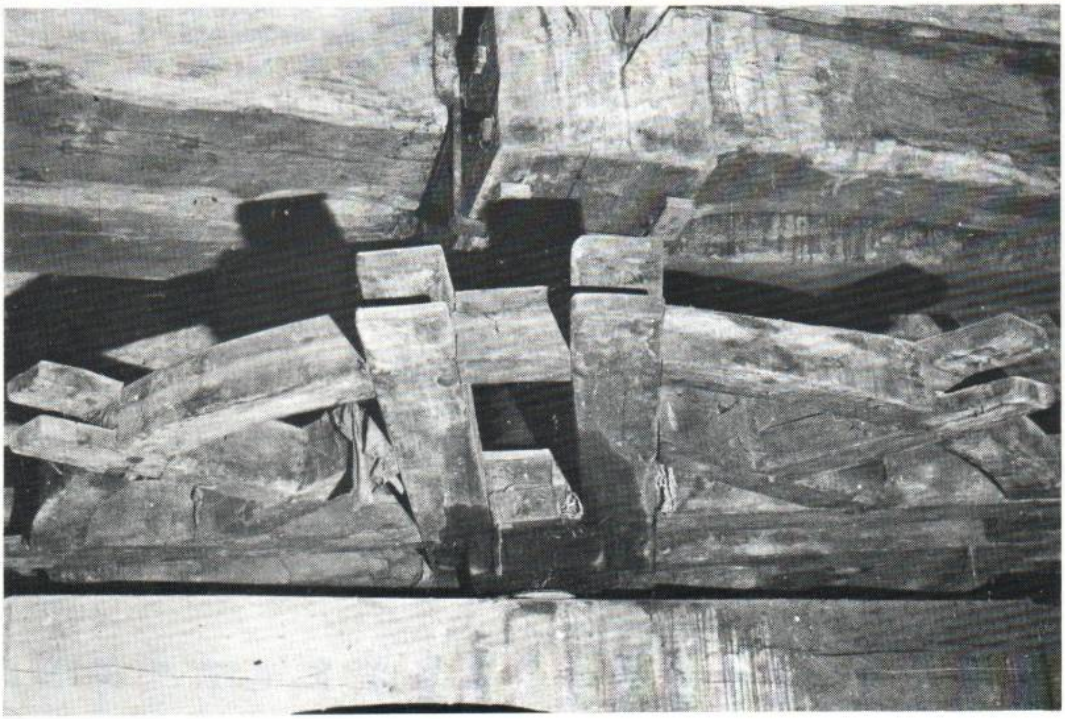
Quant à la seconde serre, elle n'avait lieu qu'après qu'on eût relevé l'ensemble, rogné tout autour du marc à l'aide du *glaive* 1) tout ce qui s'était affaissé, et remis la machine en route.

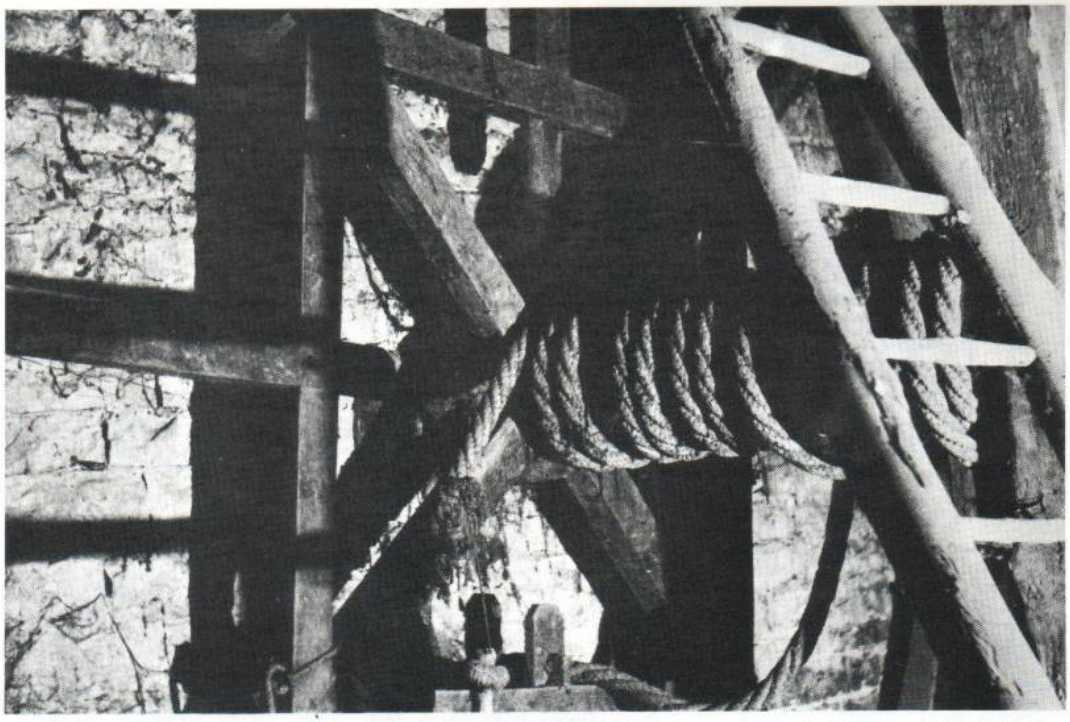
...Cela se passait encore il y a quelque soixante ou soixante-dix ans, avant que le grand pressoir d'Ailleville, le dernier des trois qui s'y trouvaient autrefois, ne se taise... pour toujours.

1) Le glaive était un instrument tranchant, à deux poignées, avec lequel on pouvait trancher le marc.

Le cœur du pressoir,
un ensemble
de quatre poutres...

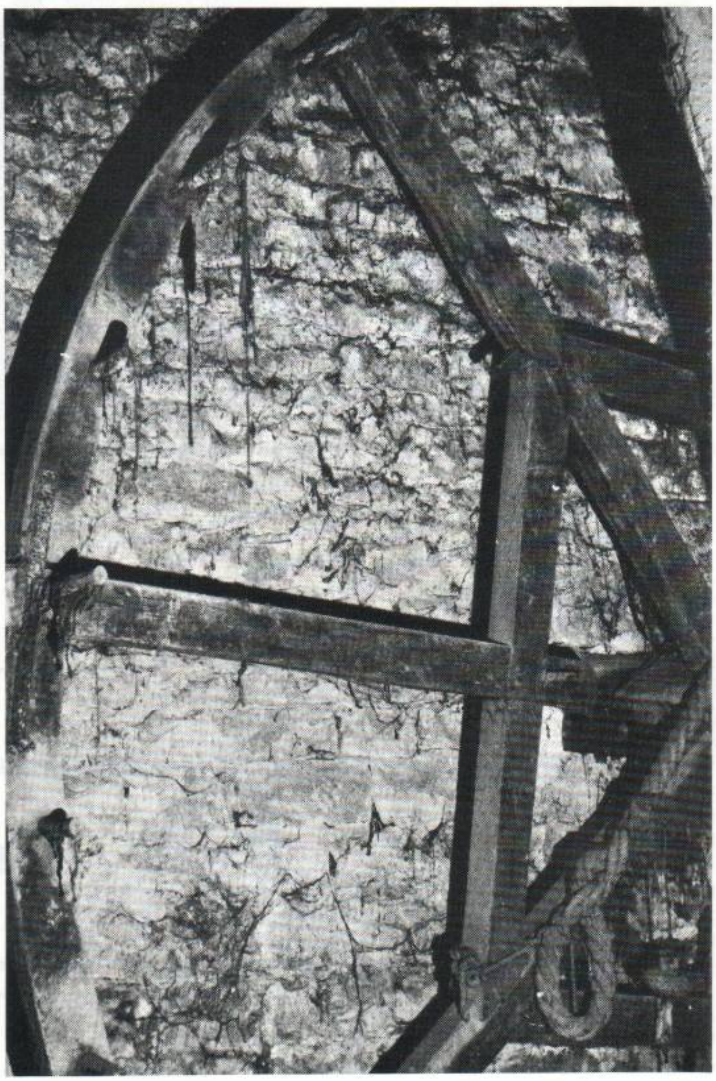
Une roue horizontale
qui soutient le mouton...

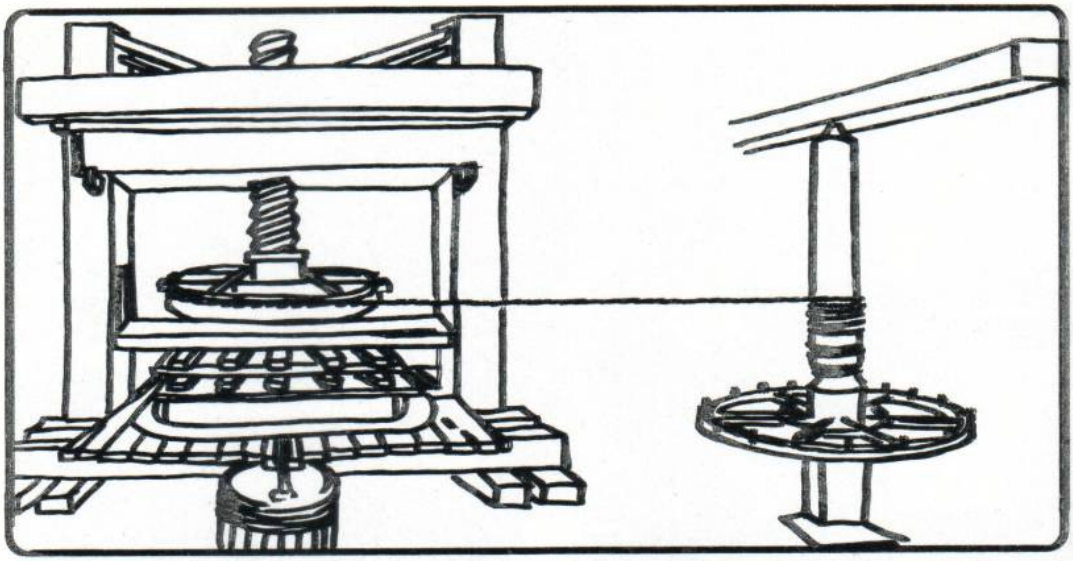


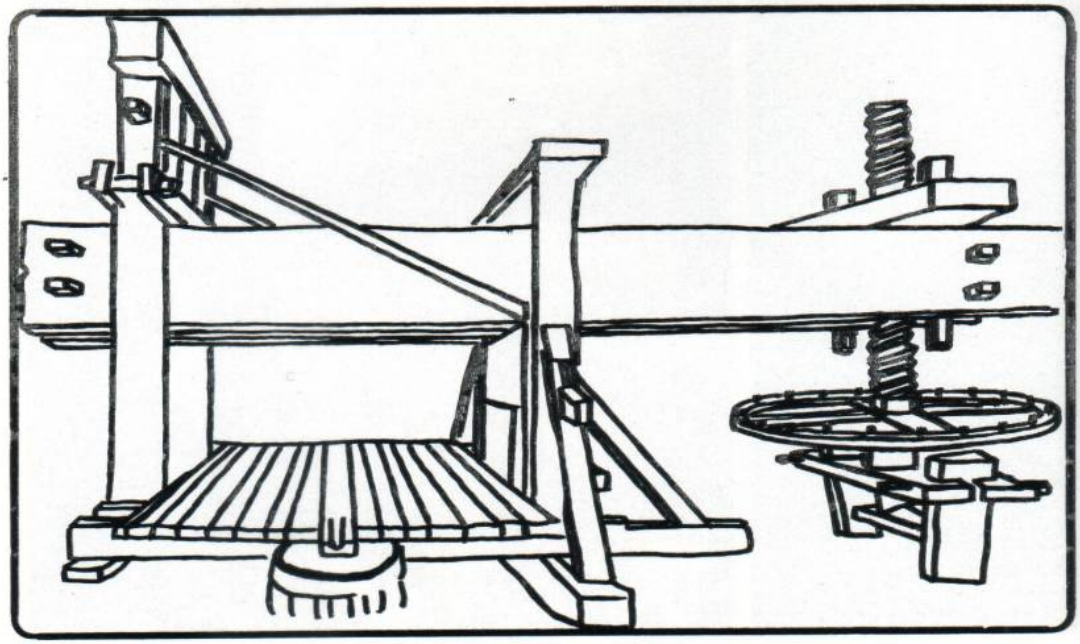


S'enroule sur l'axe
d'une deuxième roue...

Une roue fixée au mur
de près de 4 m
de diamètre







PRESSOIR DE POLISY

Ce ne sont pas dix chênes qu'il aura fallu abattre pour élever le pressoir de Polisy mais quinze ou vingt, — et des plus beaux, — si l'on songe que l' « arbre » de cet édifice imposant en comporte à lui seul déjà une demi-douzaine, ce qui représente un ensemble de 9 mètres de long et de plus de 1 m2 de section.

Comme celui d'Ailleville, le pressoir de Polisy est composé de trois corps de charpente solidairement assemblés : jumelles, fausses jumelles et maie, auxquelles viennent s'ajouter cet arbre immense qui traverse le bâti et enserre une vis extérieure assurant la manœuvre du tout.

Les jumelles sont profondément enracinées en terre, maçonnées et assemblées de façon qu'elles puissent résister à l'arrachement que l'arbre central exerce de ce côté lors de chaque opération de pressurage. Elles sont coiffées d'une poutre en chapeau qui les bloque à leur extrémité, à plus de 4 m du sol, et interdit tout déplacement latéral. Une barre transversale les assemble en leur milieu, chevillée de bois et maintenue en place par deux solides colliers de fer, indispensable précaution, car c'est dans cette pièce que se concentre la force du pressoir.

Dans ces poutres jumelles, se situe le point de résistance du levier de 9 m. Ce sont elles qui résistent à l'effort exercé de bas en haut par l'arbre qui, en son milieu, presse la vendange et qu'on abaisse en son autre extrémité à l'aide de la vis. Une vis en *épérié* (cormier), ce bois dur, qui ne casse pas aussi facilement que le chêne, et dont on dit que les fibres « tournent » naturellement.

La maie ne diffère pas sensiblement de celle du pressoir d'Ailleville. Elle est de forme presque carrée, de 3,60 m de côté, composée d'un plancher de chêne aux joints parfaits, légèrement creusée en son centre pour que s'écoule le vin nouveau dans une auge en pierre de 600 litres.

La vis constitue l'axe d'une route horizontale de près de 3 m de largeur, à double diamètre en croix, au pivot enserré dans un bâti solide et dont les proportions sont à l'image de l'ensemble de l'engin, avec des racines fermement implantées en terre. Elle s'élève entre les poutres de l'arbre central et s'insère en un énorme écrou de chêne qui, solidaire de cet arbre, monte ou descend avec lui.

Du fait que la roue de manœuvre de la vis est située à 1,20 m du sol et qu'elle est munie de tenons chevillés verticalement tout au long de sa circonférence, l'arbre tourne aisément.

Contrairement aux jumelles proprement dites, les poutres appelées « fausses jumelles » et qui font pendant aux premières pour constituer le bâti du pressoir, ne s'enfoncent pas en terre. Elles reposent seulement sur une poutre horizontale et sont soutenues par quatre jambes de force. Une sorte de clé mobile les traverse qui soutient l'arbre central lorsqu'il est au repos, dans sa partie haute, permettant ainsi l'approvisionnement du pressoir.

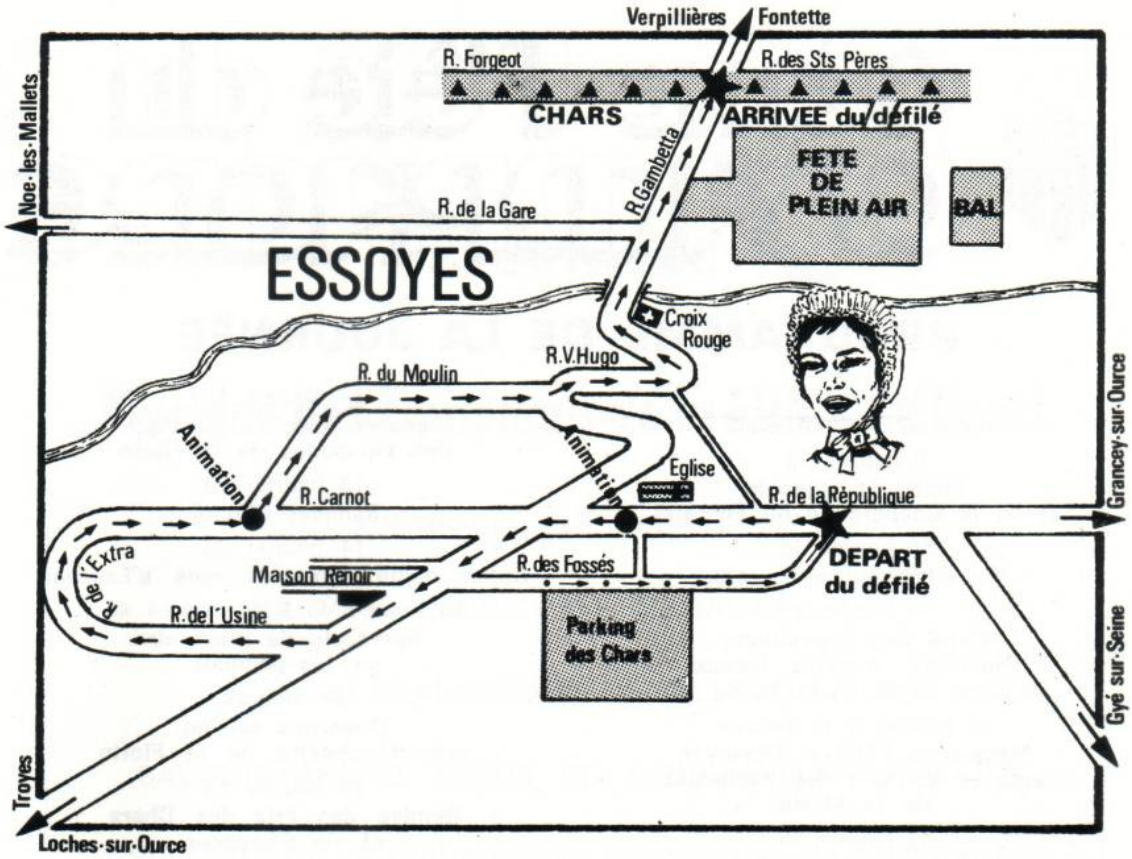
A quoi étaient destinés ces paillassons circulaires formés de tores de paille de seigle liées par des lanières de ronce fendue que l'on trouve à proximité de ce pressoir ? A coiffer les hottées de raisins déposées sur la maie avant qu'on ne complète avec les « marcous » ? Il est certain qu'ils ont dû être utilisés pour le pressurage.

...Il y a 120 ans, pour la dernière fois, nous a affirmé le propriétaire de ce magnifique pressoir.

Une barre transversale chevillée...

Cet arbre qui enserre la vis extérieure

L'axe d'une roue horizontale...



Ne manquez pas de visiter

Le salon des artistes
Le bureau philatélique
L'exposition Folklore de la vigne et du vin

Champagne Jean Jolly

4, rue de Viviers LANDREVILLE 10110 BAR SUR SEINE

4ème Fête du Champagne

PROGRAMME DE LA JOURNÉE

9 heures 15
Arrivée des Officiels

9 heures 30
Visite du vignoble et de la Coopérative de Fontette

10 heures 15
Vin d'honneur à Fontette

10 heures 30
Visite des Expositions, Philatélie, Artistes locaux Folklore de la vigne et du vin

10 heures à 11 heures
Messe en l'Eglise d'Essoyes avec la Musique des Equipages de la Flotte

11 heures 15
Dépôt de gerbe au monument aux morts

11 heures 30
Sur le perron du château : Couronnement de la Reine

11 heures 45
Intronisation dans l'Ordre

12 heures 15
Concert avec la Musique des Equipages de la Flotte

12 heures 30
Banquet officiel

14 heures 30
Grand défilé dans les rues d'Essoyes

15 heures 45 à 18 heures 45
Spectacle de plein air sur les podiums

19 heures
Ouverture du Bal avec l'orchestre de la Flotte

19 heures 15
Remise des Prix des Chars et vin d'honneur

21 heures
Entrée des Officiels et de la Reine au Bal

21 heures 30
Feu d'artifice
Concert par la Musique des Equipages de la Flotte du Saulte Bouchon

DÉFILÉ

Avenir de Celles-sur-Ource
Char Celles-sur-Ource
Char Vallée de l'Arce
Lou Vau Champeignat de Celles-sur-Ource
Char Landreville-Viviers
Char Loches-sur-Ource
Essor de Saint-Parres-les-Vaudes
Section Gymnique de l'Essor
Char Fontette-Saint Usage
Noë les Mallets
Char Bar-sur-Seine
Char Villemorien
Harmonie Municipale de Bar-sur-Seine
Char C.E.G. Chaource
Char M.J.C. Chaource
Les Gayettes de Polisot
Char Gyé-sur-Seine - Courteron
Char Neuville-sur-Seine - Buxeuil
Union Musicale de Neuville-sur-Seine
Char Vallée de la Sarce
Char Mussy-sur-Seine
Société Musicale des Riceys
Char Les Riceys
Char Bar-sur-Aube
Amicale Laïque des Riceys
Char Lantages
Char Les Granges
El Foment de la Sardane de Perpignan
Char de la Reine Essoyes

SPECTACLE

Musique des Equipages de la Flotte de Brest

AVENIR DE CELLES-SUR-OURCE

HARMONIE MUNICIPALE DE BAR-SUR-SEINE

LOU VAU CHAMPEIGNAT DE CELLES-SUR-OURCE

BATTERIE-FANFARE ESSOR DE SAINT-PARRES-LES-VAUDES

GYMNASTIQUE FEMININE ESSOR DE SAINT-PARRES-LES-VAUDES

El Foment de la Sardane de Perpignan

Musique des Equipages de la Flotte de Brest

UNION MUSICALE DE NEUVILLE-SUR-SEINE

LES GAYETTES DE POLISOT

SOCIETE MUSICALE DES RICEYS

AMICALE LAIQUE DES RICEYS

El Foment de la Sardane de Perpignan

Le 24 août 1975, cette revue sera vendue au prix exceptionnel de 2 F

safac

société des amateurs de folklore et arts champenois

FOLKLORE DE CHAMPAGNE

Rumilly-lès-Vaudes 10260 St-Parres-lès-Vaudes CCP 16832-44 Paris

Au service des Arts et Traditions de la Champagne Aube - Marne - Haute-Marne

Complétez votre collection FOLKLORE DE CHAMPAGNE

Numéros disponibles

Les 2 premiers numéros	3 F
3 Villeneuve-au-Ch.	ép.
4 Saint-Aubin	ép.
5 Huit danses d'Aube	ép.
6 Gyratas d'antan	ép.
7 Rumilly	ép.
8 Défense du toquat	ép.
9 Carnavals aubois	4 F
10 Cuisine traditionnelle	ép.
11 Comptines et jeux	ép.
12 Toquets et toquats	5 F
13 Contes et histoires	ép.
14 A Courteron	4 F
15 On dansait à	4 F
16 Blancs bonnets	4 F
17 Jeux de garçons	ép.
18 Lampe à huile	4 F
19 Tulles et tuiliers	4 F
20 Le jeu de l'arc	ép.
21 Costume de Celles	ép.
21 b Fiches costumes	1 F
22 Chansons à boire	4 F
23 Maison d'Ailleville	ép.
24 Le tir à l'oie	4 F
25 Le bourrelier	4 F
26 Les Notre Dame	4 F
27 Girouettes	ép.
28 Narrées	ép.
29 Val Perdu	ép.
30 Bal à Bragelogne	4 F
31 Costumes St-Dizier - Wassy	4 F
32 Eaux merveilleuses	4 F
33 Le chaînetier	4 F
34 Vieux mots vignerons	4 F
35 Beurre et fromages	4 F
36 Histoires irrévérencieuses	4 F
37 Quatre vingts outils	4 F
38 Le Charbonnier	4 F
39 Maisons rurales	4 F
40 Chante ma Champagne	4 F
41 Plantes pour guérir	4 F
42 Maisons à pans de bois	6 F
43 St-Hubert et la rage	4 F
44 Au feu	4 F
45 Centenaires	4 F
Abonnement 1975	
46 Vigne en foule	6 F

Commandez les disques DANSE MA CHAMPAGNE

Safac 1
Soyotte d'Aube
Accrebales de Vendeuvre
Claquettes de Vendeuvre
Olivettes de Bar-sur-Aube

Safac 2
Gigue de Villeneuve
Danse des Anguilles
Polka de l'Ardusson
Marche de Saint-Aubin

Safac 3
Soyotte de Fouchères
Gigue de Fouchères
Marguerite de Fouchères
Sicilienne de Fouchères

Safac 4
Gigue de Bar-sur-Aube
Chiberli de Langres
Rondanse de Vendeuvre
Pioche des Riceys

Safac 5
Marche Napoléon
Boulangère
Danse des serviettes
Valse Vienne

Chaque disque ..... **12 F**

Pour vos spectacles : Demandez à la Safac la liste des Groupes susceptibles de vous donner leur programme.

Bulletin d'abonnement ou de commande à renvoyer à

S.a.f.a.c., Rumilly-lès-Vaudes, 10260 Saint-Parres-lès-Vaudes

ou à la Direction Départementale Jeunesse et Sports (S. a. f. a. c.), Ancien Evêché, 10042 TROYES-CEDEX

NOM : ..... Prénom : .....

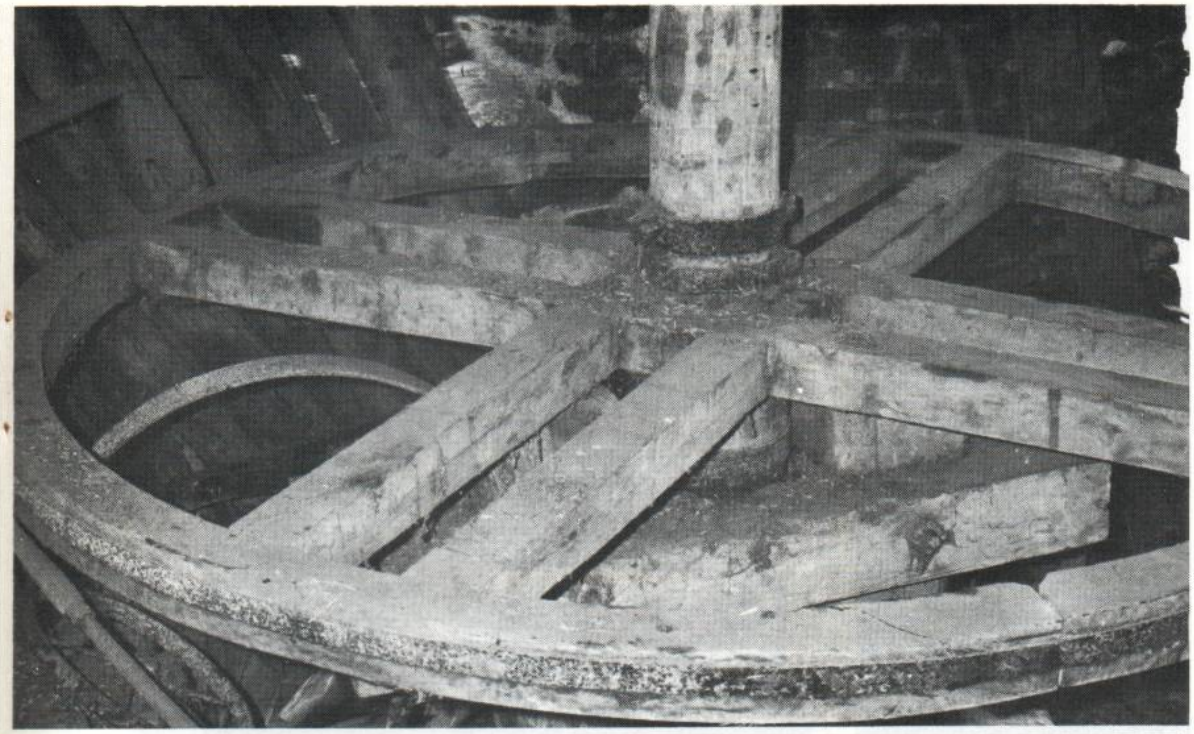
Adresse : .....

demande : (1) à souscrire un abonnement de soutien à la Revue 20 F
à s'abonner à la Revue (tarif réduit) 15 F
à s'inscrire comme Membre bienfaiteur 100 F
(Service gratuit de la Revue et des disques)
à recevoir les disques suivants : 1-2-3-4-5 F
à recevoir les anciens n°s suivants : ..... F
TOTAL F

Ci-joint chèque (postal ou bancaire)
S.a.f.a.c. CCP 16 832 44 Paris

date et signature :

(1) Complétez, rayez les mentions inutiles.



A double liants en croix...

Une sorte de clé mobile...

Des paillassons circulaires

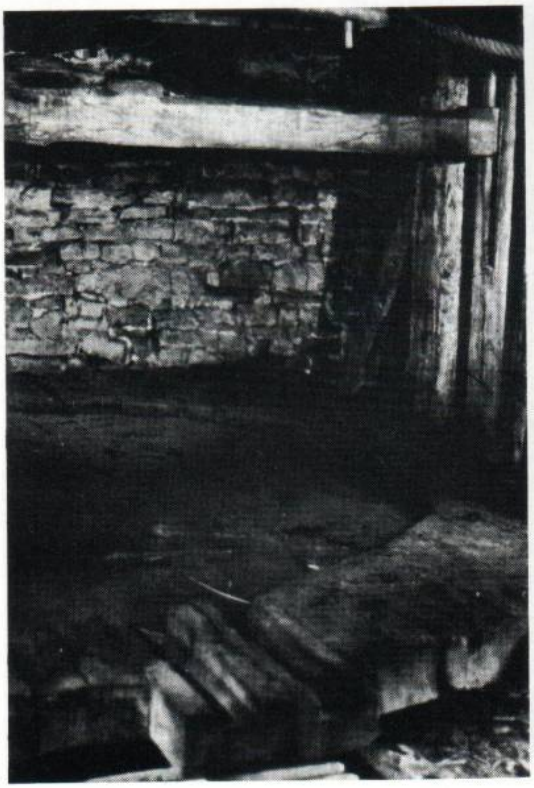
PRESSOIR DE GYÉ

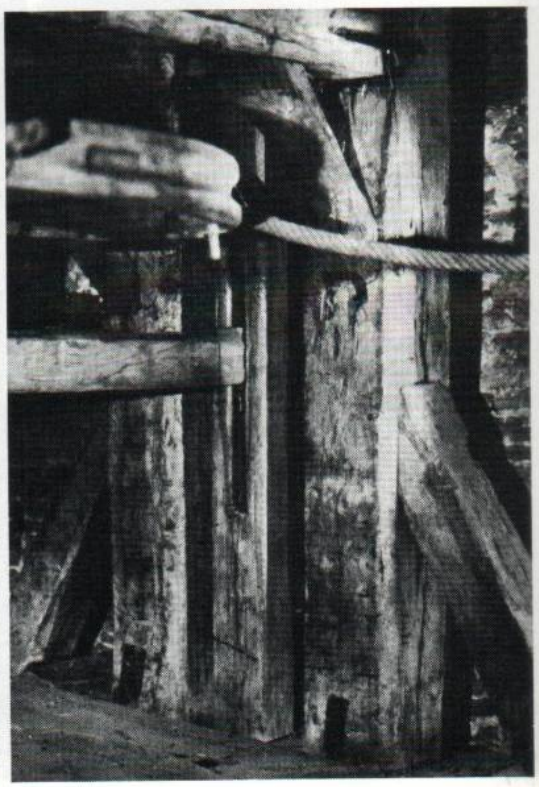
M.J.C. Landreville-Viviers

Un simple tourniquet pour mouvoir la roue horizontale

La maie du pressoir

L'extrémité du mouton coulisse parallèlement aux deux jumelles





PRESSOIR SANCÉEN

C'est un pressoir démontable à deux vis fixes, de petite facture si on le compare à ses grands frères d'Ailleville et de Polisy. Il s'agit probablement d'un pressoir familial ou de petite exploitation, qu'il était relativement facile de transporter d'un lieu à un autre, selon les besoins.

Seuls, les pieds des deux vis sont en contact avec le sol : troncs bruts des arbres dans lesquels ces vis ont été tournées.

Deux poutres horizontales les enserrent à quelques centimètres de hauteur. Les entailles de ces madriers pénètrent dans des évidements pratiqués dans les pieds et clavetés de fer. Cet assemblage permet de supporter un cuveau ovale fait de merrains très épais et cerclé de façon particulièrement solide.

Un autre cuveau plus petit soutient, à l'avant, le plus grand, du côté de la bonde. Il sert à recueillir le vin nouveau.

Vers l'arrière, une « bique » crantée bloque, de l'autre côté, le corps de la baignoire.

Celle-ci est alors prête à supporter la pression que va devoir exercer sur elle le système supérieur de l'engin.

A l'époque de la vendange, les raisins sont versés dans la cuve. On la ferme d'un plancher ovale fait de merrains de bonne épaisseur et découpé de façon à pouvoir s'y enfoncer. Sur ce plancher s'empilent les marcous traditionnels qu'on trouve dans tout pressoir, entre les raisins et le système de serrage, et destinés à éviter qu'on ne manœuvre l'appareil à vide, quand l'espace entre le raisin à presser et le système presseur est trop important.

Sur cet assemblage, viennent s'insérer deux poutres clavetées quasiment identiques à celles qui bloquent à la base les deux vis mais qui, contrairement à celles-ci, ne sont pas solidaires de l'ensemble et peuvent coulisser librement.

Deux écrous coiffent enfin le tout, écrous de bois énormes percés latéralement de part en part, et fortement cerclés d'anneaux de fer qui leur assurent la solidité indispensable. Ce sont dans les trous de ces écrous que viennent s'insérer de longues barres de bois à l'aide desquelles les hommes apportaient à l'engin la force nécessaire au pressurage.

Charmant pressoir, qu'on pourrait croire destiné au salon d'un collectionneur, mais dont le vin a coloré l'intérieur et que des manipulations nombreuses ont patiné, griffé, marqué du sceau d'un travail chaque année renouvelé.

Objet de collection certes, mais témoin plus encore du travail et de la peine des hommes, de ceux qui l'ont conçu et réalisé, des autres qui l'ont utilisé : Champenois, cultivateurs, vignerons probablement, hommes de notre terroir, nos grands parents.

M. Fèvre qui sut, avec beaucoup de patience remettre en état ce matériel

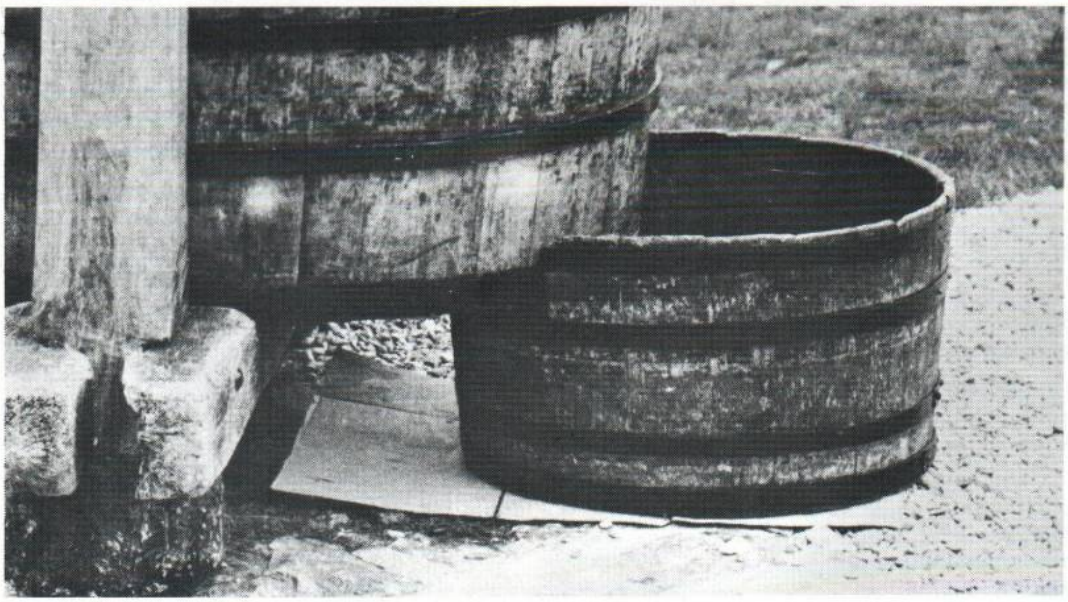
Le pied de vis en contact avec le sol

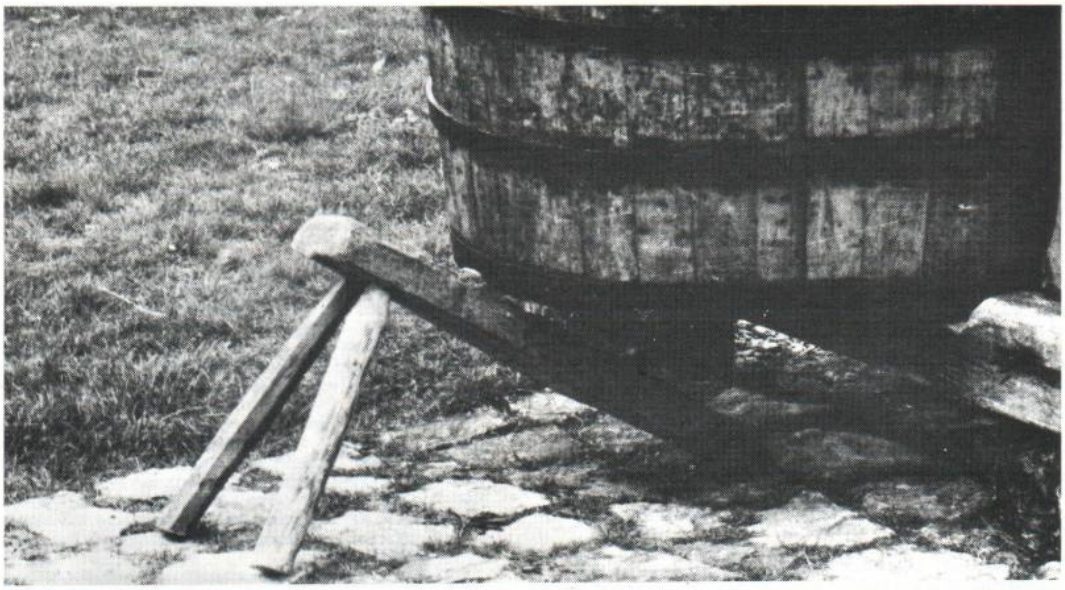
Un autre cuveau plus petit

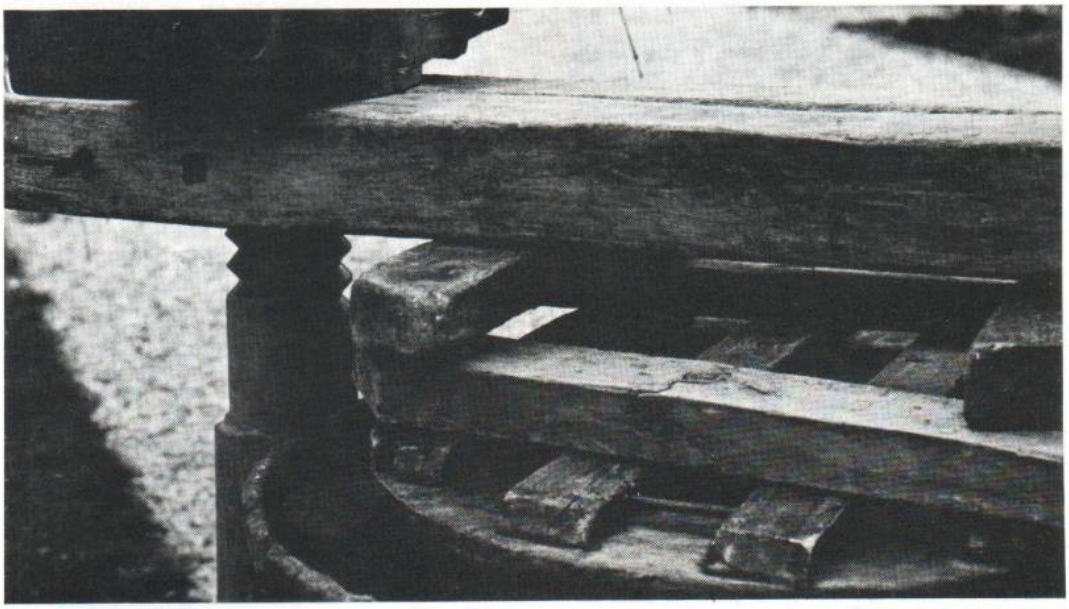
Vers l'arrière, une bique crantée...

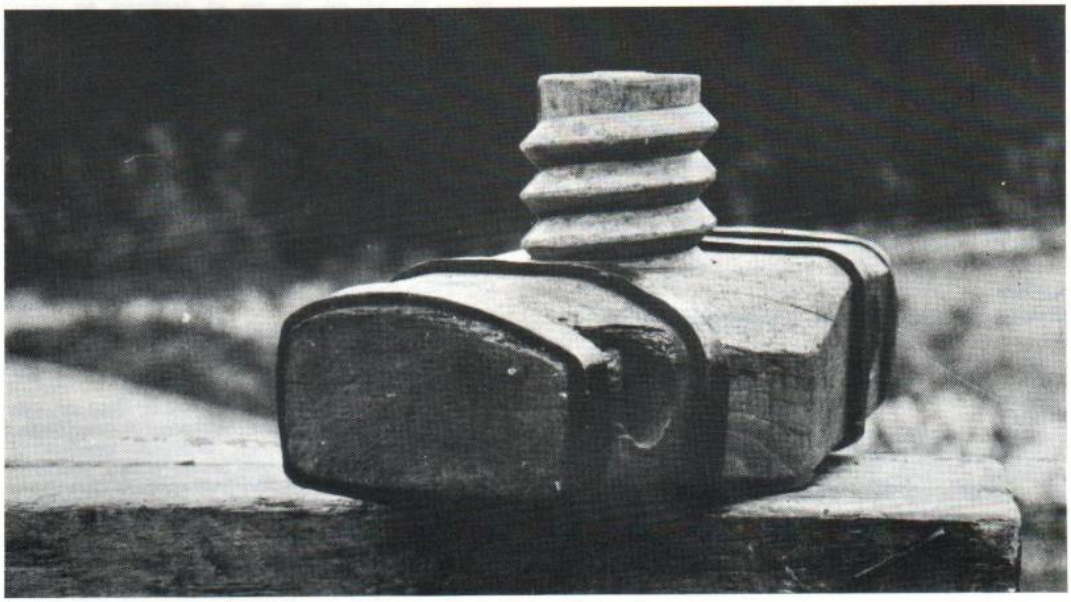
Un plancher ovale fait de merrains

L'écrou de bois percé de part en part et fortement cerclé









LIJOU

Revue d'ethnographie méridionale

Carcassonne. Hiver 1974.

De nombreux articles, dont l'un évoque la source Saint-Pierre à Caudebronde. L'auteur de ces deux pages nous présente les lieux : « Trois murs de pierres sèches, — celui du fond porte une niche qui contenait jadis une statue, volée depuis, — une voûte bien appareillée... » Une source bien de chez nous. On nous dit aussi « qu'à l'époque des Croisades et des pèlerinages, une hôtellerie accueillait les voyageurs » et qu'en ce qui concerne notre époque, « ce qui est curieux à observer c'est la confiance des habitants du pays dans ses vertus (les vertus de l'eau de cette source). Beaucoup en recueillent et s'en lavent régulièrement les yeux ». L'auteur ajoute qu'une croyance affirme que « les chèvres ne boivent qu'à des sources pures et que l'eau qu'elles choisissent a des vertus thérapeutiques et même peut rendre la puissance sexuelle ».

Eau merveilleuse, dont nous avons parlé dans notre numéro 32.

Arcis-sur-Aube, Pays de Danton.

Nous avons reçu le très beau livre que Madame Babeau-Vauthier vient de consacrer à Arcis et à sa région.

Nos lecteurs connaissent bien l'auteur, qui nous donna autrefois les recettes traditionnelles que nous avons publiées dans le n° 10 de notre Revue.

Ce livre, nous l'avons lu « jusqu'au bout », c'est-à-dire comme un roman, sans nous arrêter, sans que l'intérêt se relâche un seul instant.

Les amoureux du folklore y trouveront de nombreuses notes concernant les us et coutumes de la région arcisienne, les métiers anciens, le parler local. Madame Babeau-Vauthier évoque le flottage des bois sur l'Aube, le cordier, les bonnetiers, le rétameur. Elle parle des fêtes religieuses, du carnaval, et cite, au hasard des pages, bien des expressions et dictons.

A la foire de mai
Les seigles sont épiés.

Mais il faut lire ce livre où transparaît tout l'amour de celle qui l'a écrit, pour le coin de terre avec lequel elle a vécu.

La vie en Champagne

N° 243. Avril 1975.

Dans ce numéro, page 11, M. Camille Stahl évoque le thème des 6 lieues gauloises, la septième borne et, par voie de conséquence, les bottes de l'**Ogre**.

Subtile contribution (entre autres aspects), à l'étude de cette « silhouette lourde et mystérieuse (qui) semble se dégager du voile bleu dont l'entoure la poésie d'un conte qui a résisté jusqu'ici à de savants efforts d'interprétation ».

Sefco

Revue de recherches ethnographiques

Mars - avril 1975.

De notre ami Michel Vallière. Les arbres de la Liberté dans le département de la Vienne. G. Marquai. Noms patois des oiseaux du Centre-Ouest.

Dans la communication que M. Gérald Thomas a faite au Congrès de la Sefco en 1974, nous relevons ce passage qui intéressera tous ceux de nos lecteurs que tente la recherche folklorique. « J'aborde maintenant la question des problèmes de l'enquêteur. Je ne passerai pas sous silence les problèmes d'ordre théorique, quoique ceux-ci se résolvent simplement. Il y a deux façons d'aborder une enquête : étudier profondément un seul aspect d'une tradition, par exemple les devinettes ou les chansons ; ou bien pratiquer ce que le folkloriste américain Kennatin a nommé « le système aspirateur » par lequel on recueille tout ce qui tombe sous la main ».

Combien de fois, lors d'une enquête dont le thème avait été fort précisément délimité, ne nous sommes nous pas, nous-mêmes laissé entraîner à d'autres considérations et n'avons-nous pas recueilli des quantités d'autres renseignements dont la sincérité et l'importance n'avaient d'égal que la spontanéité avec laquelle ils nous avaient été fournis.

Pourquoi nos interlocuteurs n'auraient-ils pas eu le droit de parler de ce qui les intéressait, eux, au lieu de répondre à ce que nous cherchions. Savoir écouter est une qualité que l'enquêteur ne regrette jamais.

Mais comme ajoute M. Gérald Thomas : « En fin de compte, tout dépend du temps que l'on a à sa disposition ».

Voilà pourquoi beaucoup d'ouvriers sont nécessaires à la sauvegarde de notre folklore.

Proverbes et dictons rabelaisiens

1er volume : A à G.

J.L. Vaylet, l'auteur (qui a fondé le musée des Arts et Traditions d'Espaliion), nous offre une première liste de 12280 proverbes et dictons occitans, traduits et commentés, dont aucun n'a été édulcoré. C'est pourquoi il se permet d'écrire, s'adressant à chacun de ses lecteurs : « Dans un esprit franc et gaulois, tel que fut celui de Rabelais, permets que, sans hypocrisie ni tartuferie, j'appelle un chat un chat, comme le faisaient d'ailleurs nos ancêtres ».

Quelques-uns de ces proverbes :

126 — **Assiedz-toi sur une fourmilière,**
Tu me diras quelle est celle qui t'a piquée

« Se dit d'une femme de mauvaise vie, lorsqu'il lui arrive d'être enceinte et qu'elle est incapable de savoir qui peut être le père de l'enfant qu'elle attend ».

Ce qui se traduit en bon champenois :

Si tu vas choir sur une bourée d'épines
Tu n'sauras pas celle qui t'a piquée.

302 — **Tu as eu, tu as et toujours tu auras**
Un trou au cul tant que tu vivras.

« Paroles que l'on dit aux personnes qui demandent à se faire lire les lignes de la main ».

Plus subtilement, on « révélait » chez nous, en considérant trois lignes dans la paume de celui qui se prêtait à l'expérience :

Voici que tu donneras ton âme à Dieu,
Ton corps à la terre,
Et l'trou d'ton cul au notaire.

Restons dans l'esprit de ces proverbes recueillis par M. Vaylet, mais en Champagne :

Jeune femme et four chaud
Toujours feurguigner il faut.

Demandez ce volume à l'auteur : Joseph Vaylet, 12500 Espalion, CCP 140 44 Montpellier (55 F).

Orthographe patoise phonétique

Dans le n° 54 de mars 1975 de « Linguistique picarde », commence la publication du **Diksionèr pikar** d'Edouard Paris 1814-1874).

Bien que d'autres articles fort intéressants aient aussi retenu notre attention, nous avons voulu, pour nos lecteurs, analyser celui-ci. Il s'agit d'une tentative qui nous paraît passionnante, d'une orthographe semi-phonétique, conservant l'avantage de la graphie usuelle à laquelle nous sommes traditionnellement attachés.

S'mèr si dirô k'ai l'ô vu.
A n'inn poin a èt si angôvé.
Ky à ch'ki il'ô armôgné konm chô ?

Il semble qu'il soit relativement facile à une personne non prévenue, de lire un texte écrit de cette façon. On peut lui faire reproche de ne point tenir compte de certaines nuances que retracerait une écriture entièrement phonétique. Il est, par contre, agréable que chacun d'entre nous puisse le déchiffrer presque sans hésitation, et sans avoir eu à étudier au préalable un alphabet spécial.

Comment l'auteur a-t-il utilisé les ressources de notre langue française (parlée et écrite) pour traduire le patois picard ?

1) « A » : **s'abagné** : s'amuser, flâner. Il semble qu'Edouard Paris n'ait distingué qu'un seul « a », le « a » moyen, entre le « a » de « papa » et le « a » de « vase ».
2) « I » — **argiyon** : ardillon d'une boucle. Signalons tout de suite le « g » dur et le yod « y » qui indique que la finale du mot patois se prononce de la même façon que celle du mot français.
3) « U » —
babur : fromage blanc. La dernière lettre du mot se prononce.
basur : pays traversé par un cours d'eau. La lettre « s » se lit toujours « ss ».
4) « O » —
agôby : objets que l'on a besoin d'avoir près de soi. « O » comme dans « rose ».
atomi : personne maigre comme une momie. Le « O » de « propre ».
5) « E » —
é fermé = **aféron** : petit bout de métal à l'extrémité d'un lacet. « E » accent aigu.
è ouvert =
akyuzèt : dénonciation, accusation.
« E» accent grave.
tart à l badré : bouillie.
eu fermé =
aksieu : délicat.
amiteu : carressant. Le « eu » de « cieux ».
eu ouvert = .
anbernakyé = salir.
berdlé — comme dans « beurre ».
6) « Y » — le yod, son « ill » comme dans « paille » est transcrit à l'aide du « y ».
archiyôné : hacher avec un couteau mal aiguisé. Penser à « billot ».
afutay : petits morceaux de bois dont les femmes se servent pour tricoter. Terminaison de « paille ».
7) Le « e » muet est supprimé :
— à la fin des mots : **achind, aboutur, afut ;** lire comme « dinde, couture, vous fûtes ».
— dans le corps des mots : **avnir** : parvenir.
8) Le « in », comme en Champagne, représente un son unique (voyelle nasale).
achind : atteindre.
alinmèl : vieille lame de couteau = **méchant lanm èd koutleu.**
babinn : grosses joues.
9) « ON » —
akonduir : conduire
s'asonmèyé : s'endormir.
10) « An » —
anbernakyé : barbouiller, salir.
s'anniché : se blottir.
11) « Ou » —
badrouy : boue liquide.
12) « Wé ». Comme dans « oui, roi, loin ».
apouinté : rendre pointu.
anchouèt : maladroit.
13) Consonnes. L'auteur a supprimé systématiquement toutes les lettres doubles inutiles.
atrap : piège
s'asir : s'asseoir.
S'il existe deux mêmes consonnes qui se suivent c'est qu'elles appartiennent à deux syllabes différentes. Dans **aboutonné** : boutonner, il faut lire absolument le mot « bouton ».
Nous avons noté ci-dessus : **alinmèl, babinn** et **diksionnèr.**
14) « C » dur ou qu... Toujours « k »
bèk : baiser.
15) « Ch » — **abchèr** : individu toujours prêt à faire bonne chère.
16) « F » — **asufir** : suffir.
17) « G » — toujours dur.
agôré : habiller.
18) « H » — Se retrouve dans le « ch » : **achind,** et, comme dans « éhonté » en français, pour séparer deux voyelles.
ahok : crochet.
ahotouèr : coiffure de femme.
19) « J » — **adji** : êtres d'une maison.
20) « Q » — Voir « k ».
21) « S » — **asazineu** : assassin. S = ss.
22) « Z » — **amuzroi** : amusette.
Quelques difficultés. Signalons : **Il a té achin.** Ajoutons : **Il ô randi avau ché ru** : il a erré par toutes les rues, ainsi que **bigneu** : tombereau. Comment se prononce le « in » de **achin,** comme dans « machin » ou comme dans « machine » ? le « au » de **avau** et le gn de **bigneu.** La suite du **diksionnèr** nous l'apprendra peut-être.

Le sabotier

Ce dossier du sabotier est ouvert, par une étude que nous envoie Madame Guillemin d'Arc-en-Barrois. Nous cherchons toutes photographies; anecdotes, chants, etc... qui pourraient la compléter. Il n'est pas possible que vous n'ayez rien à nous signaler sur cet ancien métier ou que vous n'ayez aucun document.
A vous lire, bientôt.

JASÉES

Un « été chaud » pour l'Amicale Laïque des Riceys

Pour prendre un exemple, voici les déplacements prévus pour l'un des groupes adhérant à la Safac pour la période de mai à septembre 1975.
31 mai 1975 : Inauguration de la 3ème chaîne de Télévision aux Riceys.
9 juin : Spectacle annuel sous la halle des Riceys
29 juin : Kermesse de la Paroisse des Riceys.
6 juillet : Kermesse de la M.J.C. de Landreville-Viviers.
12 juillet : Braderie à Sainte-Savine.
28 septembre : Manifestation à Chartres.
N'attendez pas le dernier moment pour demander à la Safac la liste des groupes champenois parmi lesquels vous pourrez choisir celui qui animera votre réunion, votre repas ou votre spectacle.

A propos du chanvre

(n° 47)

Photos de la page 29. L'appareil figuré en haut à gauche est une teilleuse. Le nom local près de Gien en est « breillouèze ». On doit trouver en Champagne un terme semblable.
Il manque donc :

1) Les légendes des deux photos.
2) Deux mots dans le glossaire.

A. Chartier. Lusigny

En effet, il s'agit bien d'un appareil dont on se servait pour broyer le chanvre et qui fait partie de la collection de la Maison du Parc de la Forêt d'Orient. Nous ne lui connaissons pas de nom local.

Le second objet est un peigne à chanvre à dents métalliques que M. Jay de Villeneuve-au-Chemin, nous a permis de photographier.

EXPLOITATION de FORETS
SCIERIES - PARQUETERIE
OUVRAGES EN BOIS

La Forestière de Champagne

S.A.R.L. Capital 450 000 Francs
INSEE 532-10-141-0-001
R.C. Troyes 60 B 26
C.C.P. Paris 6.785.77

Siège Social, Usines et Bureaux :

10360 ESSOYES

Tél. BAR-SUR-SEINE **(25) 38.60.49**
après 18 heures **(25) 38.62.37**

STOCK PERMANENT
PLOTS, FRISES, AVIVES
CHENE et HETRE
EN BOIS SEC
TOUTES EPAISSEURS
DE 13 A 120 mm
CHARPENTE SUR LISTE
CHENE ET SAPIN

VENTE EN GROS ET DETAIL

Cadeaux d'Entreprise
Articles Publicitaires et Promotionnels
Tous Mobiliers et Machines de Bureau
Fournitures Scolaires (Livraison à Domicile)

Société SPES·SOBAL

21570 GRANCEY-SUR-OURCE

Tél. 1 par Châtillon-s-Seine
(80) 93.91.11

LES CAVES DE VIREY

VINS ET SPIRITUEUX
BIERE
EAUX MINERALES ET GAZEUSES
CIDRE
JUS DE FRUITS

10260 VIREY SOUS BAR

Téléphone 38.70.48

ENTREPRISE DE BATIMENT
MAÇONNERIE - COUVERTURE

FURIGO Frères

10360 ESSOYES
CCP Châlon-s-M. 851.23 A
R.M. 15.68.10
Banque : B.P.C. Bar-sur-Seine

CARRELAGE - BETON ARME
VILLAS
Réparations
Transformations
Devis sur demande

ASSURANCES GENERALES DE FRANCE - LA METROPOLE

ASSURANCES TOUTES BRANCHES

RENE GRIFFON

44, Grande Rue

10110 BAR SUR SEINE

Tél. (25) 38.85.76

AUTO
INCENDIE
ACCIDENTS
GRELE
VIE
RETRAITE

BRUT

CHAMPAGNE

PAUL HÉRARD

PROPRIÉTAIRE

NEUVILLE

(CHAMPAGNE)

R.M. 11.345

GARAGE A. CINTRAT

AMBULANCE jour nuit — **TAXI** toutes distances

10360 ESSOYES — **Tél. 38.60.40**

Vente - Reprises - Crédit

Occasions toutes marques

Dépannage - Remorquage

Station-Service «TOTAL»

H. CHAPPRON

ALIMENTATION GÉNÉRALE

10360 ESSOYES

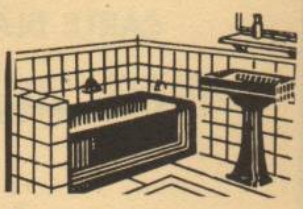
Téléphone : 38.62.44

R.C. 68 A 11

ÉLECTRICITÉ GÉNÉRALE

INSTALLATIONS SANITAIRES

RADIO - TELE - MENAGER



André BOISSEAU

10360 ESSOYES

Téléphone : 58.60.03

C.C.P. Paris 16953.24 R.C. 63 A 39

INSTALLATIONS **SERVICE APRES-VENTE**

CHAUFFAGE CENTRAL
PLOMBERIE - SANITAIRE
COUVERTURE - ZINGUERIE

entreprise

VERPY Frères

R. M. 01.2571.21

21 - AUTRICOURT

CHAMPAGNE

Jacques Dufour

10110 LANDREVILLE

CRÉDIT AGRICOLE DE L'AUBE

PARTICIPE AU DELOPPEMENT DE VOTRE REGION

BRUT

MARQUE DÉPOSÉE

COMTÉ DE CHAMPAGNE

CHAMPAGNE

G. FLUTEAU

CARTE BLANCHE GYE_CHAMPAGNE

10250 MUSSY

TÉLÉPHONE 38.52.02

N. M. 3 060 725

GARAGE JAVELOT

Réparations toutes marques
Tôlerie - Peinture
Voitures Occasions

R.M. 164.72.10 — R.C. 74 A 257

10110 LANDREVILLE — **Tél. : 38.50.39**

Au pays de Renoir et du Champagne

L'Auberge de la Place

sa terrasse au bord de l'eau

LES SPÉCIALITÉS DU CHEF ALAIN
La truite en caprice
Le poulet au champagne

10360 ESSOYES
Tél. (25) 38.60.42

CHAMPAGNE

Alexandre Bonnet

PROPRIÉTAIRE RÉCOLTANT

LES RICEYS
PRODUCE OF FRANCE

la b.n.p. a toujours un service de plus à vous rendre

BANQUE NATIONALE DE PARIS

20, rue Thiers

BAR SUR SEINE

ANTAR

Station de la Maldère

(Départementale 67)

S.A.R.L. au Capital de 20 000 F

10110 LANDREVILLE

Téléphone (16-25) 38.51.70

R.C. 73 B 152
INSEE 74310187
URSSAF 681.06.930.713

CHAMPAGNE RENÉ JOLLY

LANDREVILLE
10110 BAR SUR SEINE

COLIN - COQUET

BOUCHERIE-CHARCUTERIE

VIANDES DE 1er CHOIX

ESSOYES (AUBE) TELEPHONE (25) 38.62.22

safac

48-36

ENTREPRISE GENERALE DE MAÇONNERIE

RAVALEMENTS
CARRELAGES

M. Redouane LAKHDAR

24, Rue Basse LANDREVILLE
10110 BAR SUR SEINE
TEL. 38.50.35

INSEE 331.10.187.0.009
R.M. N° 18166 10
Domicile Bancaire BNP Bar sur Seine

gan
Groupe des Assurances Nationales

BANCAUD DENIS
Agent Général

26 bis, av. P. Portier
10110 BAR SUR SEINE

Tél. 38.87.30

Les Assurances Nationales

« Un renseignement, ça ne vous coûte rien et peut vous apporter beaucoup ».

Telle est ma devise pour les Assurances VIE, MALADIE, GRELE, MORTALITE DES ANIMAUX, INCENDIE, AUTO, BRIS DE MACHINES, COULAGE DE VINS, PERTES D'EXPLOITATION.

Pensez-y : tout est assurable ! Pour cela, je suis à mon bureau le matin et chez vous l'après-midi.

CHAMPAGNE

Chassenay d'Arce

UNION DE PRODUCTEURS

Ville sur Arce
CHAMPAGNE

CUVÉE RÉSERVÉE

C.M.2.724.272

COOPERATIVE VINICOLE DES COTEAUX DE L'ARCE

VILLE SUR ARCE **Téléphone (25) 38.74.07**

SERRURERIE

RENARD & Cie
10360 **ESSOYES**

répond
à tous vos problèmes de

BALCONS

CLOTURES

BARDAGE

CHARPENTE

FERMETURES

☎ 38.62.34

Plomberie
Couverture

Jean PÉPIN

Chauffage
Maçonnerie

41, Grande Rue
10110 LANDREVILLE
Tél. : 38.51.59

CHAMPAGNE

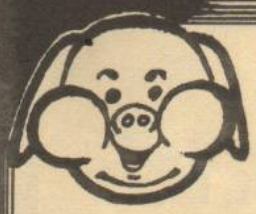
Remi Grados
PROPRIETAIRE-RECOLTANT
LES RICEYS
R.M. 14.465 (CHAMPAGNE)

Salon
de
Coiffure

Maurice Goyard

Spécialiste coupes
Cosmétologue
Traitement du cheveu

ESSOYES
Tél. 38.52.23



Charcuterie

FOLOPE & FILS

18, rue Victor-Hugo
ESSOYES Tél. 38.60.08

Spécialités
PLATS DE POISSON
TERRINE AU GAMAY
TOUTES CHARCUTERIES FINES

ACCIDENTS
INCENDIE
RISQUES DIVERS
VIE
GRELE

Roger LEJEUNE

Agent Général d'Assurances

99, Grande Rue
10110 - BAR SUR SEINE

Vincent ARCHETTI

Maçonnerie
Couverture

10360 ESSOYES R.M. 66.64.16

Impasse Edmée Lemoine
10360 ESSOYES
Tél. 38.86.09 - Bar sur Seine

TOUT POUR LA CONSTRUCTION
ET LE BATIMENT
AGRÉGATS

Ets.
ROUSSEY
SYLVAIN

10110 - BAR SUR SEINE
TELEPHONE: (25) 38.81.58

BATIMENTS ET LAPINIÈRES PRÉFABRIQUÉS
" SOTRACO "

OUTILLAGES - MATÉRIEL DE MAÇONNERIE

Egalement à votre disposition pour
terrassements et transports toutes distances

El Ballet Popular de Cataluny

EL FOMENT DE LA SARDANA

Esbart dels Reis de Mallorca - Perpinya
et sa RONDALLA (ensemble instrumental à cordes)

gilbert roy

dessins
graphisme
photographisme
publicité

a réalisé la maquette
et la mise en page de ce programme

Tél. (25) 72 05 95

safac

N°48

Folklore de Champagne

PRESSOIRS ANCIENS